



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 30 ΙΟΥΝΙΟΥ 1972

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
107

Περί έγκρίσεως παρατάσεως Έλληνοβουλγαρικής
Ναυτιλιακής Συμφωνίας του 1964.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Έχοντες ύπ' όψιν: α) Τήν από 9ης Ιουλίου 1964 ύπο-
γραφείσαν Ναυτιλιακήν Συμφωνίαν μεταξύ του Βασιλείου τής
Έλλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας τής Βουλγαρίας, κυ-
ρωθείσαν διά του Ν. Δ. ύπ' άριθ. 4393)1964, δημοσιευθέν-
τος εις Φ.Ε.Κ. Α' 193)1964, β) τó άρθρον 12 τής έν
λόγω Συμφωνίας περί τής λήξεως αύτης, άποφασίζομεν:

Κυροῦμεν τήν δι' άνταλλαγής ρηματικών διακοινώσεων
παράτασιν τής άνωτέρω Ναυτιλιακής Συμφωνίας μεταξύ
του Βασιλείου τής Έλλάδος και τής Λαϊκής Δημοκρατίας
τής Βουλγαρίας διά τήν χρονικήν περίοδον 9.7.1971 έως
9.7.1972.

Αί ρηματικά διακοινώσεις άντηλλάγησαν έν Σόφια μεταξύ
του Έπουργείου των Έξωτερικών τής Λαϊκής Δημοκρατίας
τής Βουλγαρίας και τής έν Σόφια Βασιλικής Έλληνικής
Πρεσβείας τήν 5ην Ιουνίου 1971 και 5ην Ιουλίου 1971
άντιστοίχως.

Τά κείμενα των έν λόγω ρηματικών διακοινώσεων έπονται
έν πρωτοτύπω εις τήν γαλλικήν γλώσσαν και έν μεταφράσει
εις τήν ελληνικήν.

Έν Αθήναις τῇ 26 Απριλίου 1972

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΑΠΛΗΡ. ΥΠΟΥΡΓΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Χ. ΖΑΧΑΡΟΠΟΥΛΟΣ-ΠΑΛΑΜΑΣ ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΟΥΛΗΣ
ΝΑΥΤΙΑΙΑΣ, ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΟΡΕΣΤΗΣ ΓΙΑΚΑΣ

Note Verbale

Le Ministère des Affaires Etrangères de la République
Populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambas-
sade Royale de Grèce et a l'honneur de porter à sa
connaissance ce qui suit:

«L'Accord de navigation maritime entre la Répu-
blique Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce
signé le 9 juillet 1964 vient à expiration le 9 juillet
1971. Cet Accord avait été prorogé en 1968, 1969 et
1970 par un échange de notes entre le Ministère des Af-
faires Etrangères de la République Populaire de Bul-
garie et l'Ambassade Royale de Grèce.

Les services compétents bulgares estiment que ledit
Accord favorise le développement de la navigation
maritime et des rapports économiques entre les deux
pays. Aussi, le Ministère des Affaires Etrangères de la
R.P. de Bulgarie propose-t-il, au nom de son Gouver-
nement, que l'Accord de navigation maritime entre la
République Populaire de Bulgarie et le Royaume de
Grèce, signé le 9 juillet 1964, reste un an encore en
vigueur, soit jusqu'au 9 juillet 1972.

Au cas où la Partie hellénique serait d'accord avec
la proposition du Gouvernement bulgare, la présente
note du Ministère et la note de réponse de l'Ambas-
sade Royale de Grèce constitueront l'arrangement sur
la prorogation de l'Accord.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette
occasion pour renouveler à l'Ambassade Royale de
Grèce les assurances de sa très haute considération.

Sofia, le 5 juin 1971

Ambassade Royale de Grèce

En ville

Note Verbale

L'Ambassade Royale de Grèce présente ses compli-
ments, au Ministère des Affaires Etrangères de la Ré-
publique Populaire de Bulgarie et a l'honneur d'ac-
cuser réception de sa Note No 57388 en date du 5 juin
1971, par laquelle le texte suivant lui a été communiqué
au sujet de la prorogation jusqu'au 9 juillet 1972 de
l'Accord sur la navigation maritime entre le Royaume
de Grèce et la République Populaire de Bulgarie :

«L'Accord de navigation maritime entre la Répu-
blique Populaire de Bulgarie et le Royaume de Grèce
signé le 9 juillet 1964 vient à expiration le 9 juillet
1971. Cet Accord avait été prorogé en 1968, 1969 et
1970 par un échange de notes entre le Ministère des
Affaires Etrangères de la République Populaire de
Bulgarie et l'Ambassade Royale de Grèce.

Les services compétents bulgares estiment que ledit
Accord favorise le développement de la navigation
maritime et des rapports économiques entre les deux
pays. Aussi, le Ministère des Affaires Etrangères de
la R.P. de Bulgarie propose-t-il, au nom de son Gou-
vernement, que l'Accord de navigation maritime entre
la République Populaire de Bulgarie et le Royaume
de Grèce, signé le 9 juillet 1964, reste un an encore en
vigueur, soit jusqu'au 9 juillet 1972.

Au cas ou la Partie hellénique serait d'accord avec la proposition du Gouvernement bulgare, la présente note du Ministère et la note de réponse de l'Ambassade Royale de Grèce constitueront l'arrangement sur la prorogation de l'Accord.

Ministère des Affaires Etrangères
de la République Populaire de Bulgarie
Sofia

Cette Ambassade Royale est autorisée d'exprimer l'accord du Gouvernement Hellenique sur le texte ci-dessus.

L'Ambassade Royale de Grèce saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères de la République Populaire de Bulgarie les assurances de sa très haute consideration.

Sofia, le 5 juillet 1971

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΝ ΣΟΦΙΑ

Άριθ. 57388.

Ρηματική Διακοίνωσις.

Τὸ Ὑπουργεῖον τῶν Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας παρουσιάζει τὰς προσήσεις του πρὸς τὴν Βασιλικὴν πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ αὐτῇ τὰ κάτωθι:

Ἡ μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Ναυτιλιακὴ Συμφωνία, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, λήγει τὴν 9ην Ἰουλίου 1971. Ἡ ἐν λόγῳ Συμφωνία παρετάθη τὸ 1968, 1969 καὶ 1970 διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος.

Αἱ Βουλγαρικαὶ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ ἐκτιμῶν ὅτι ἡ Συμφωνία αὕτη εὐνοεῖ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ναυτιλίας καὶ τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν. Ὡσαύτως τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς του, προτείνει ὅπως, ἡ Ναυτιλιακὴ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα δι' ἐν εἰσέτι ἔτος μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1972.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν, ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν πρότασιν τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως, ἡ παρούσα ρηματικὴ διακοίνωσις τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καὶ ἡ ἀπαντητικὴ διακοίνωσις τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος θὰ συστήσουν συναίνεσιν διὰ τὴν ἀνανέωσιν τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας.

Τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ὅπως ἀνανεώσῃ πρὸς τὴν Βασιλικὴν Πρεσβείαν τῆς Ἑλλάδος τὰς διαβεβαιώσεις τῆς ὑφίστης αὐτοῦ ὑπολήψεως.

Ἐν Σόφια, 5 Ἰουνίου 1971

Β. ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΕΝ ΣΟΦΙΑ

Άριθ. 1077.

Ρηματικὴ Διακοίνωσις

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος παρουσιάζει τὰς προσήσεις τῆς πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ ἔχει τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσῃ λήψιν τῆς ὑπ' ἀριθ. 57388 ἀπὸ 5ης Ἰουνίου 1971 διακοινώσεώς του. δι' ἣς τῇ ἐκοινοποιήθη τὸ ἀνδλουθον κείμενον, ἀναφορικῶς πρὸς τὴν παράτασιν μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1972 τῆς Ναυτιλιακῆς Συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας.

«Ἡ μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Ναυτιλιακὴ Συμφωνία, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964, λήγει τὴν 9ην Ἰουλίου 1971. Ἡ ἐν λόγῳ Συμφωνία παρετάθη τὸ 1968, 1969 καὶ 1970 διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς διακοινώσεων μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος.

Αἱ Βουλγαρικαὶ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ εἶναι τῆς γνώμης ὅτι ἡ Συμφωνία αὕτη, εἶναι ὠφέλιμος διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς Ναυτιλίας ὡς καὶ τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν. Ὡσαύτως τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας ἐν ὀνόματι τῆς Κυβερνήσεώς του προτείνει ὅπως ἡ Ναυτιλιακὴ Συμφωνία μεταξὺ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφεῖσα τὴν 9ην Ἰουλίου 1964 ἐξακολουθήσῃ ἰσχύουσα δι' ἐν εἰσέτι ἔτος μέχρι τῆς 9ης Ἰουλίου 1972.

Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις θὰ εἶναι σύμφωνος πρὸς τὴν πρότασιν τῆς Βουλγαρικῆς Κυβερνήσεως ἡ παρούσα ρηματικὴ διακοίνωσις τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν καὶ ἡ ἀπαντητικὴ διακοίνωσις τῆς Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος θὰ συστήσουν συναίνεσιν διὰ τὴν ἀνανέωσιν τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας».

Ἡ Βασιλικὴ αὕτη Πρεσβεία εἶναι ἐξουσιοδοτημένη νὰ ἐκφράσῃ τὴν σύμφωνον γνώμην τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω κειμένου.

Ἡ Βασιλικὴ Πρεσβεία τῆς Ἑλλάδος δράττεται τῆς εὐκαιρίας ταύτης, ὅπως ἀνανεώσῃ πρὸς τὸ Ὑπουργεῖον Ἐξωτερικῶν τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Βουλγαρίας τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑφίστης αὐτῆς ὑπολήψεως.

Ἐν Σόφια 5 Ἰουλίου 1971